

ОСОБЕННОСТИ ПРОЯВЛЕНИЯ ГРАФИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА ПРИМЕРЕ АРМЯНСКИХ ФАМИЛИЙ

В статье рассмотрены проявления графической интерференции на примере армянских фамилий, которые в соответствии с разными написаниями по-русски могут читаться по-разному. В настоящее время **единство написания в высшей степени желательно**, хотя бы с точки зрения практической, поскольку многие наши соотечественники проживают в России. Считать ли подобные варианты в юриспруденции, деловых документах, паспортном деле одной фамилией или двумя разными?

Приведенные в статье примеры иллюстрируют положение о важности учета данных фонологии при решении многих практических вопросов, в частности, вопросов правописания.

Ключевые слова и словосочетания: направление интерференции, графическая интерференция, фонемный состав фамилий, вопросы правописания.

Проницаемость различных языковых подсистем неодинакова, однако вряд ли возможно с уверенностью установить, в какой сфере языка происходит наиболее интенсивный интерференционный процесс. Что можно определить достаточно конкретно – это *направление интерференции*. Например, фонетическая система родного языка, как правило, сильно влияет на фонетическую систему второго языка. Считается, что интерференция более всего заметна именно *на фонетическом уровне*.

Интерференция на звуковом уровне выражается в «восприятии и произношении звуковой последовательности речи чужого языка по правилам фонологи-

ческой системы родного языка» [5, с. 14].

При объяснении фонетической интерференции обычно пользуются двумя основными концепциями.

Первая концепция – фонетическая. Она предполагает интерференцию, связанную с физиолого-артикуляционными привычками каждого народа [3, с. 14].

Фонетическая интерференция находит свое выражение в акценте говорящего и проявляется в следующих аспектах, выделенных еще У. Вайнрайхом:

- *недодифференциация фонем происходит, когда смешиваются два звука вторичной системы, которые в первичной системе не дифференцированы как смыслоразличительные единицы (фонемы);*
- *наддифференциация фонем является результатом перенесения фонологических отличий первичной системы на звуки выученного языка, то есть одна фонема вторичной системы может быть отождествлена с несколькими фонемами родного языка;*
- *реинтерпретация фонологических отличий наблюдается в тех случаях, когда двуязычный индивид различает фонемы выученного языка по признакам, которые являются релевантными для его родного языка, но неважными для фонологической системы второго языка;*
- *субституция звуков происходит в результате отождествления фонем второго языка с близкими или даже эквивалентными фонемами родного языка вследствие того, что эти*

фонемы различаются в обоих языках только произношением, то есть фонетическим качеством [1, с. 45–46].

Вторая концепция – фонологическая. «Иностраннный акцент» [2, с. 8] возникает не от неумения произнести тот или иной звук, а скорее от неверного суждения об этом звуке. А неверное суждение о звуке чужого языка возникает из-за различия между фонологическими структурами иностранного и родного языков.

Исчерпывающее определение акцента, как чисто фонетического явления, дает А.А. Реформатский: «Акцент является следствием внесения в чужую фонологическую систему навыков своей фонологической системы, что касается и фонем в расчленении их в релевантных и иррелевантных признаках, и различных результатах варьирования фонем в разных позициях, и самих позиций, включая сюда и комбинаторные взаимодействия речевой цепи, в ритмико-акцентологические условия, и положение относительно начала, середины и конца тех или иных единиц этой цепи» [4, с. 155].

Билингв переносит на вторичный язык все основные характеристики фонологической системы первичного языка. Получается, что при переходе от родного языка к неродному нарушаются системные соответствия, так как реализация фонем неродного языка нарушает его фонематичный строй.

Часто оказывается, что то, что фонематично в одном языке, нефонематично в другом, и наоборот.

В аспекте поставленной проблемы любопытно рассмотреть проявления графической интерференции на примере армянских фамилий на -ян/ян(ц), которые в самом армянском имеют [j] как после гласных (*Աղայան, Եսայան, Ենգոյան, Քաղեղյան, Դիլոյան, Ալոյան, Գալոյան, Ասոյան, Սանդրոյան* и др.) так и после согласных (*Հարութոյան, Սարգսյան, Ստրադոյան, Աղամիրզայան, Ասրվա-*

ծարրայան, Բերբերայան, Խաչիկյան и др.) и в соответствии с этим всегда пишутся с буквой для звука [j]–յ, иначе говоря, соответствующий формант в армянском языке как после гласных, так и после согласных звучит как [jan], [janц]: *Հարութոյան/Հարութոյանց, Սարգսյան/Սարգսյանց, Պեքրոյան/Պեքրոյանց, Աղամյան/Աղամյանց, Ենգոյան/Ենգոյանց, Գալոյան/Գալոյանց* ит. д.

Отметим, что формы на -ян [jan] представляют имя, распространенное патронимическим суффиксом иранского происхождения. Путем прибавления суффикса -ц [с] образуется множественное число.

Таким образом, армянские фамилии на -янци близко соответствуют по типу своего образования русским фамилиям типа *Черных, Белых, Красных* и т. д. Следует добавить, что фамилии на -янци распространены среди российских армян, в Армении общепринятыми являются фамилии на -ян.

В русском языке фамилии на -ян после гласной также произносятся со звуком [j], который, согласно общему правилу русской графики, в этом положении обозначается буквой я: *Согомонян, Карапетян, Мартиросян, Минасян, Варданян, Акопян* и т. д.

Армянский консонантизм в целом лишен корреляции согласных по твердости-мягкости, поэтому в армянском языке согласные, которые субституируются в русском согласными по мягкости-твердости, образуют слоги не трех типов, а двух:

- согл. + [a]
- согл. + [j] + [a].

В армянском языке как после согласных, так и после гласных в фамилиях перед [a] выступает звук [j]. В настоящее время в русском языке эти фамилии пишутся большей частью без указания на наличие [j], реже с таким указанием.

В соответствии с разными написания-

ми они по-русски могут читаться по-разному. Например:

- после согласных парных по твердости/мягкости: *Далаян, Арамян, Мурадян, Григорян*.

Однако после парных по мягкости/твердости могут встречаться написания с **ь**: *Зорьян, Чубарьян, Сарьян, Касьян*;

- после согласных **[к]**, **[г]**, **[х]**: *Агаикян, Барикян, Чплахян, Божосоян*. Следует отметить, что нередко буква **к** обозначает отсутствующий в русском языке звук **[η]** (*Բոլիշիկյան, Բիրիկյան, Ըրեղիկյան/Будагян, Барсегян, Абегян* и др.) или звук **[р]** (*Դիլիշիրյան, Ըլիշիրյան / Далакян, Авакян*);
- после заднеязычных также изредка употребляются написания с **ь**. Оба написания равнодопустимы в России (*Кусикян-Кусикьян*), в Армении общепринятым является написание без **ь**.

В настоящее время *единство написания в высшей степени желательное*, хотя бы с точки зрения практической, поскольку многие наши соотечественники проживают в России. Считать ли подобные варианты в юриспруденции, деловых документах, паспортном деле одной фамилией или двумя разными?

Остановимся на **проблеме идентификации** – установлении того, что «не есть то же», которая имеет большое практическое значение.

Вопрос о том, какому написанию следует отдать предпочтение в русском языке, может быть решен после рассмотрения материала на положение после внепарных по мягкости/твердости согласных.

После **ч** в армянских фамилиях обычно пишется **я**: *Бояхчян, Демирчян, Перчян, Топчян, Чичян* и др. Однако с точки зрения русской графики и орфографии это *неприемлемые написания*, поскольку **[ч]** в русском языке всегда произносится мягко, и обозначать его мягкость буквой **я** нет необходимости, а звука **[й]** буква **я** после согласного не

обозначает.

После **ш** и **ж** в армянских фамилиях также обычно пишется **я** (*Дашьян, Юзбашьян, Прошьян, Пелешьян, Адабашьян*), что также противоречит законам русской графики и орфографии.

Особо следует рассмотреть случаи с положением после **дж**, так как **[дж]** в русском языке представляет сочетание фонем, которому в армянском языке соответствует одна фонема – *звонкая, шипящая [ջ]*. В данном случае в армянских фамилиях после **дж** обычно (наперекор законам русской орфографии) пишется **я**: *Ягджьян, Бояджьян, Гюрджьян, Есаджьян, Сараджьян, Чухаджьян*.

Написания с **я** после **ш** и **ж** еще менее приемлемы, поскольку фонема **[ш]** в русском языке *всегда твердая*, и, согласно законам русской графики и орфографии, после **ш**, **ж** не пишется буква **я**. Такое написание не дает указаний на произношение: читать **Да[шан]**?

Но тогда после **ш** следовало бы писать букву **а**. Читать **Да[шјан]**? Однако буква **я** после согласных не несет в себе указания на наличие **[й]** перед гласной. Читать же **Да[ш-ан]** невозможно, так как в русском языке **[ш-]** отсутствует. Здесь вопросов оказывается больше, чем ответов.

Справедливости ради отметим, что в отдельных случаях нам встречались написания с **ь** после **ш**, которые, на наш взгляд, целесообразны с точки зрения русской графики и орфографии и одновременно близко соответствуют фонемному составу армянских фамилий в армянском языке: *Дашьян, Юзбашьян, Прошьян, Кошьян, Худабашьян, Врезьян*.

Рассмотрим фамилии с основой на **[ц]**. После **ц** так же, как и после **ч**, **ш**, **ж** в армянских фамилиях пишется **я**: *Астабацян, Ванецян, Геолецян, Зейтунцян, Казахецян, Стамболцян*.

Написание армянских фамилий с **я** после **ц** неприемлемо по тем же причинам, что и написание после **ж**, **ш**:

- фонема /ц/ в русском языке твердая;
- буква **я** после **ц** не обозначает звука [j].

Написание с **ь** после **ц** не встречалось. Зато встречались отдельные написания с **и** после **ц** и *других согласных*: **Лисициан, Венециан, Териан, Базиян**.

Эти написания, видимо, надо объяснить желанием приблизить русское написание армянских фамилий к армянскому произношению.

Интересно отметить, что в начале XX в. армянские фамилии, как правило, писались на **-иан(ц)** или **-ьян(ц)** (**Териан, Прошиан, Григорьян, Халатьян**), то есть более соответствовали их фонемному составу в армянском языке, а написания без **ь** (или **и**) после парных по мягкости/твердости согласных, ставшие нормой сейчас (по крайней мере, это норма для Армении), в начале прошлого столетия встречались лишь эпизодически.

В связи с тем, что разграничение слогов тип **[га],[гја]** в русском языке проведено недостаточно рельефно и без большой функциональной нагрузки, написания типа **Адамян, Туманян** и т. д. сами по себе не вызывают возражений, поскольку наличие после согласной звука [j] при отсутствии корреляции согласных по мягкости/твердости в армянском языке вполне допустимо передать в русском парным мягким согласным.

Однако написание армянских фамилий после шипящих **х** и **ц** без **ь** вызывает решительное возражение, так как сочетания **чя, шя, жя, ця** чужды законам сочетаемости графем в русском языке. Правда, соответствующие фамилии могли бы писаться с **а** (**ча, ша, жа, ца**: **Боячан, Адабашан, Божожан, Лисицан**), однако это резко противоречило бы их фонемному составу в армянском языке и было бы мало согласовано с русскими написаниями армянских фамилий в положении после парных по мягкости/твердости согласных и **[к],[г],[х]**.

Считаем, что для положения **после**

шипящих и **[ц]** единственно приемлемым является написание с **ь** после букв этих согласных: **Бахшьян, Бошьян, Арешьян, Юзбашьян, Ванецьян**.

Однако принятие написания этого типа (с **ь** после внепарных по мягкости/твердости) незамедлительно повлечет за собой подобные же написания после парных и заднеязычных: **Туманьян, Маркарьян, Минасьян, Абовьян, Дадамьян**.

Возможно компромиссное решение: писать без **ь** после парных по *твердости/мягкости* согласных, а также заднеязычных и с **ь** после **ч, ж, ш, ц**. Однако, как и всякое компромиссное решение, оно не будет наилучшим в силу своей непоследовательности.

На наш взгляд, решение вопроса написания армянских фамилий с **ь** после любых согласных было бы наиболее рациональным, ибо оно последовательно вписывается в русскую графику, не противоречит фонемной системе русского языка и в то же время в наибольшей мере соответствует фонемному составу соответствующих фамилий в армянском языке. Однако это связано с весьма значительным изменением принятых и узаконенных за последнее время (конец XX – начало XXI века) написаний типа **Баграмян, Маркарян, Манукян** и т. д. и вытекающими из подобной реформы последствиями.

Приведенные примеры иллюстрируют положение о важности учета данных фонологии при решении многих практических вопросов, в частности, вопросов правописания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. Благовещенск, 2000.
2. Виноградов В.В. Консонантизм и вокализм русского языка. М., 1971.
3. Даурова Л.Х. Двужычие, его виды и этапы развития. М., Наука, 1976.
4. Реформатский А.А. Обучение произношению и фонологии. НДВШ, фн., 1959, №2.
5. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты и преподавание языков. РЯНШ, 1964.

FEATURES OF GRAPHIC INTERFERENCE ON EXAMPLE OF ARMENIAN SURNAMES

INNA SARGSYAN

Head of the chair of Russian Language Armenian State Pedagogical University after Khachatur Abovyan, Doctor of Education, Professor

The article describes the graphical display of interference by the example of Armenian surnames. In accordance with different spellings in Russian, they can be read in different ways. At present the unity of writing is highly desirable, at least from the practical point of view, because many of our compatriots living in Russia: whether to consider such options in juridical and business documents, passport case one or two different name?

In article a lot of examples of surnames illustrate the importance of taking into account the position data of phonetics in solving many practical problems, in particular, problems of spelling.

ԳՐԱՖԻԿԱԿԱՆ ՄԻՋԱՄՏՈՒԹՅԱՆ ԱՌԱՆՁՆԱՀԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԱԶԳԱՆՈՒՆՆԵՐԻ ՕՐԻՆԱԿԻ ՎՐԱ

ԻՆՆԱ ՍԱՐԳՍՅԱՆ

Խաչատրոս Աբովյանի անվան Հայկական պեդագոգիկական համալսարանի համալսարանի ռուսաց լեզվի ամբիոնի վարիչ, մանկավարժական գիտությունների դոկտոր, պրոֆեսոր

Հոդվածում հայկական ազգանունների օրինակի վրա նկարագրվում է գրաֆիկական միջամտության դրսևորումը: Համաձայն ռուսական ուղղագրության կանոնների շեղումներն նրանք կարող են կարդացվել տարբեր ձևերով: Ներկայումս ազգանունների ուղղագրական միանմանությունը խիստ ցանկալի է, թերևս այն գործնական տեսանկյունից, որ մեր հայրենակիցներից շատերը բնակվում են Ռուսաստանում: Նման դեպքում արդյո՞ք պետք է հաշվի առնել ազգանունների տարբերակները իրավաբանական, գործարար, անձնագրային փաստաթղթերի վերանայման դեպքում և համարել երկուսն էլ որպես մեկ ազգանուն կամ երկու տարբեր ազգանուններ:

Հոդվածում բերված ազգանունների օրինակները ցույց են տալիս հարցի կարևորությունը և անհրաժեշտությունը՝ բազմաթիվ գործնական խնդիրներ լուծելիս և հաշվի առնել հնչյունաբանության տվյալները, մասնավորապես, ուղղագրության հարցերը: